

Прилог бр.3		Предметна програма од втор циклус студии		
1.	Наслов на наставниот предмет	Современи преведувачки теории		
2.	Код	4FF207612		
3.	Студиска програма	Англиски јазик и книжевност, Модул- англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	УГД, Филолошки факултет, Катедра за англиски јазик и книжевност		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Втор циклус		
6.	Академска година / семестар	2012/2013, прв семестар	7. Број на ЕКТС кредити	4
8.	Наставник	доц. д-р Светлана Јакимовска		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Завршени додипломски студии		
10.	<p>Цели на предметната програма (компетенции): Продлабочување на знаењата за современите преведувачки школи во светот и стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место, природа и значење во современиот свет. Целите на предметот се:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени. 2. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. 3. Усвојување на преведувачкиот модел „правење матрица на преводливост“. 			
11.	<p>Содржина на предметната програма: -Современи школи на преведувањето:Американска преведувачка работилница; Ричардс и „унифицирано значење“; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; полисематска теорија на преведувањето; И.Е.Зох и израелската преведувачка школа. -За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригиналот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност.</p>			
12.	Методи на учење:предавања, вежби, истражувачки активности			
13.	Вкупен расположив фонд на време		156	
14.	Распределба на расположивото време		2+2+1	
15.	Форми на наставните активности	15.1.	Предавања- теоретска настава	2
		15.2.	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	2
16.	Други форми на активности	16.1.	Проектни задачи	1
		16.2.	Самостојни задачи	
		16.3.	Домашно учење	
17.	Начин на оценување			

17.1.	Проектна задача	30	
17.2.	Семинарска работа/ проект (презентација: писмена и усна)	50	
17.3.	Активност и учество	20	
18.	Критериуми за оценување (бодови/ оценка)	до 50 бода	Не положил
		од 51 до 60 бода	6 (шест)
		од 61 до 70 бода	7 (седум)
		од 71 до 80 бода	8 (осум)
		од 81 до 90 бода	9 (девет)
		од 91 до 100 бода	10 (десет)
19.	Услов за потпис и полагање на завршен испит	60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од двата колоквиума, семинарската, редовноста на предавања и вежби	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и англиски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Самоевалуација	

Литература

Задолжителна литература					
Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
22.1.	1.	Gentzler, E.	Contemporary Translation Theories	Routledge	1993
	2.	Арсова-Николиќ, Л.	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“	1997
	3.	Михајловски, Д.	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
	4.				
	5.				
	6.				
	7.				
	8.				
Дополнителна литература					
Ред. број	Автор	Наслов.	Издавач	Година	
22.2.	1.	Поповска, С.	Препевот пред дилеми	авторот	2004